UNIVERSIDAD ICESI	**INVESTIGACIONES** **PROYECTO "FORTALECIMIENTO DE LAS CAPACIDADES LOCALES DE INVESTIGACION Y DESARROLLO DE LAS LENGUAS NATIVAS EXISTENTES Y EN PELIGRO DE EXTINCION DEL VAUPES"** **CODIGO BPIN 202200100060**	**Código:**
	FORMATO DE INFORME MENSUAL DE ACTIVIDADES	**Versión: 1.0**

No DE CONTRATO	CEX – 23.894		
NOMBRE DEL CONTRATISTA:	Jesús Mario Girón Higuita		
IDENTIFICACIÓN DEL CONTRATISTA:	70113532		
OBJETO DEL CONTRATO:	Prestar servicios profesionales especializados para desempeñarse como Investigador en Lingüística del Proyecto financiado por el SGR, denominado: "Fortalecimiento de las capacidades locales de investigación y desarrollo de las lenguas nativas existentes		
DURACIÓN DEL CONTRATO:	Doce (12) meses		
OBJETIVO ESPECÍFICO RELACIONADO DEL PROYECTO:	Completar, justar y normalizar la matriz de referencias sobre lenguas nativas del Vaupés completando un 40% del objetivo dos del proyecto: "Incrementar los repositorios y fuentes de información local sobre las lenguas nativas y en peligro de extinción del Vaupés".		
PERÍODO QUE CUBRE EL INFORME:	Del 01 de noviembre de 2023 al 30 de noviembre de 2023	INFORME No	04 de 12
PORCENTAJE DE EJECUCIÓN TÉCNICA DEL CONTRATO:	30%		
BALANCE FINANCIERO			
VALOR DEL CONTRATO	Setenta y seis millones, doscientos sesenta mil pesos MCTE.	$ 76.260.000	
VALOR EJECUTADO	Doce millones, setecientos diez mil pesos MCTE.	$ 19.065.000	
SALDO POR EJECUTAR	Cincuenta y siete millones, ciento noventa y cinco mil pesos MCTE.	$ 50.840.000	

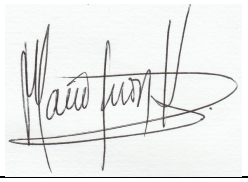
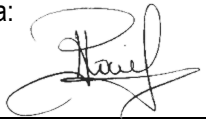
Presentó: **JESÚS MARIO GIRÓN HIGUITA** **Contratista**	Firma: 	Fecha de entrega: 30/11/2023
Aprobó: **ROBIN CASTRO GIL** **Supervisor de contrato** **Universidad Icesi**	Firma: 	Fecha de aprobación: 30/11/2023

TABLA DE CONTENIDO

1. RESUMEN DE RESULTADOS 4

1.1 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #1: REALIZAR LA BÚSQUEDA, RECOLECCIÓN Y SISTEMATIZACIÓN DE TRABAJOS REALIZADOS SOBRE LAS LENGUAS NATIVAS DEL DEPARTAMENTO DEL VAUPÉS EN EL MARCO DE LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO. 4

1.2 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #2: REALIZAR ENTREVISTAS A DIFERENTES ACTORES, ENTRE ELLAS A INTEGRANTES DE COMUNIDADES INDÍGENAS, EN TEMAS DEL PROYECTO Y DE VALIDACIÓN DE LOS PRODUCTOS DEL MISMO, ENTRE ELLOS LA ESTRATEGIA DE INVESTIGACIÓN PARA EL DEPARTAMENTO DEL VAUPÉS EN TEMAS E LENGUAS NATIVAS EN EL MARCO DE LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO. 4

1.3 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #3: PARTICIPAR DE LA CREACIÓN DEL REPOSITORIO DE DATOS DE INVESTIGACIONES REALIZADAS EN LENGUAS NATIVAS EN EL DEPARTAMENTO DEL VAUPÉS, EN EL MARCO DE LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO. 5

1.4 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #4: DESARROLLAR LA CONSTRUCCIÓN DE PROPUESTAS PARA LA IMPLEMENTACIÓN DE ESTRATEGIAS DE INVESTIGACIÓN EN LENGUAS NATIVAS PARA EL VAUPÉS EN EL MARCO DE LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO. 5

1.5 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #5: PARTICIPAR DEL DISEÑO DE LA ESTRATEGIA DE INVESTIGACIÓN EN LENGUAS NATIVAS PARA EL VAUPÉS EN EL MARCO DE LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO. 6

1.6 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #6: PARTICIPAR DE LAS ACTIVIDADES DE COMUNICACIÓN, PRODUCCIÓN Y SOCIALIZACIÓN DE LOS CONTENIDOS DEL PROYECTO. 6

1.7 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #7: REALIZAR EL ANÁLISIS SOCIOLINGÜÍSTICO Y LAS DEMÁS ACTIVIDADES DE ELICITACIÓN, DOCUMENTACIÓN, ARCHIVO, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LAS NARRATIVAS ORALES DE LAS LENGUAS INDÍGENAS INVOLUCRADAS EN EL PROYECTO. 7

1.8 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #8: REALIZAR LA ESCRITURA DE ARTÍCULOS, CAPÍTULO DE LIBRO E INFORMES VINCULADOS AL PROYECTO. 7

1.9 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #9: PARTICIPAR EN TALLERES DE APROPIACIÓN SOCIAL, ELICITACIÓN DE NARRATIVAS, DOCUMENTACIÓN Y ARCHIVO DE LOS REGISTROS ORALES, ASÍ COMO LOS PROCESOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LAS LENGUAS INDÍGENAS AL ESPAÑOL Y VICEVERSA EN EL MARCO DE LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO. 8

1.10 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #10: PARTICIPAR ACTIVAMENTE EN EL PROCESO DE SOCIALIZACIÓN DEL PROYECTO PARA GENERAR EL CONOCIMIENTO SOBRE SU ALCANCE EN DIFERENTES ESPACIOS INSTITUCIONALES Y COMUNITARIOS. 8

1.11 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #11: ASISTIR A LAS REUNIONES QUE SEAN CONVOCADAS POR CUALQUIER MIEMBRO DE LA UNIVERSIDAD ICESI O POR EL INVESTIGADOR PRINCIPAL DEL PROYECTO..... 9

1.12 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #12: REALIZAR Y ENTREGAR MENSUALMENTE AL COORDINADOR ADMINISTRATIVO LOS INFORMES TÉCNICOS Y PRODUCTOS A SU CARGO, DE CONFORMIDAD CON EL PROCEDIMIENTO QUE SE ESTABLEZCA PARA TAL FIN.....10

1.13 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #13: LAS DEMÁS QUE SEAN ASIGNADAS POR LA SUPERVISIÓN DEL CONTRATO, EN EL MARCO DE LA REALIZACIÓN DEL PROYECTO QUE SEAN NECESARIAS PARA GARANTIZAR LA CORRECTA EJECUCIÓN DEL PROYECTO. 10

2. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES 11

3. LISTADO DE ANEXOS 11

ANEXO 4: OBLIGACIÓN CONTRACTUAL 4: DESARROLLAR LA CONSTRUCCIÓN DE PROPUESTAS PARA LA IMPLEMENTACIÓN DE ESTRATEGIAS DE INVESTIGACIÓN EN LN. ANEXO 4 DESARROLLAR PROPUESTAS DE ESTRATEGIAS DE INVESTIGACIÓN 12

4. BIBLIOGRAFIA 12

1. RESUMEN DE RESULTADOS

A continuación, se describen los resultados logrados en cada una de las obligaciones contractuales.

1.1 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #1: Realizar la búsqueda, recolección y sistematización de trabajos realizados sobre las lenguas nativas del Departamento del Vaupés en el marco de la ejecución del proyecto.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Realizar el inventario de trabajos de investigación existentes en lingüística para las lenguas nativas y en peligro de extinción del Vaupés:	Objetivo: Preparar el informe del inventario de referencias bibliográficas realizado sobre las lenguas nativas del Vaupés. Alcance: Revisión de campos de información y consolidación de la matriz de datos. Desarrollo técnico: Con base en el diagrama de Gant que especifica las tareas de la actividad 1.1.1., se hace el informe de esta actividad, explicando detalladamente cada fase para la construcción de la matriz.	80%	ANEXO 1 (E1) inventario matriz

1.2 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #2: Realizar entrevistas a diferentes actores, entre ellas a integrantes de comunidades indígenas, en temas del proyecto y de validación de los productos del mismo, entre ellos la estrategia de investigación para el Departamento del Vaupés en temas e lenguas nativas en el marco de la ejecución del proyecto.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Entrevistas realizadas a expertos, indígenas, traductores, docentes, líderes.	Objetivo: Obtener conceptos y opiniones de personas vinculadas a las comunidades de hablantes de lenguas nativas y de expertos en el estudio y protección de la diversidad lingüística, sobre los procesos, experiencias, planes y alternativas para el fortalecimiento de las lenguas nativas. Alcance:envìo de entrevistas realizadas hasta el momento para su transcripciòn y almacenamiento. Identificaciòn de otras personas para ser entrevistadas. Desarrollo técnico: Se compartieron con el Equipo Técnico de ICESI las grabaciones realizadas para su transcripción.	60%	ANEXO 2 entrevistas (E2)

1.3 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #3: Participar de la creación del repositorio de datos de investigaciones realizadas en lenguas nativas en el Departamento del Vaupés, en el marco de la ejecución del proyecto.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Reuniones técnicas para la construcción de la página web y repositorio (objetivo 2).	Objetivo: Concertar con el Equipo Técnico de ICESI el diseño de la página web y repositorio y proponer una arquitectura inicial de la página. Alcance: Tener una propuesta de diseño inicial de la página web y rutas del repositorio. Desarrollo técnico: Se programaron dos reuniones de discusión del diseño de la página web, en las cuales se planteó una propuesta de esquema y diseño de la página con compromisos de los responsables y cronograma para el inicio de su ejecución.	50%	ANEXO 3 (E3) construcción de repositorio

1.4 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #4: Desarrollar la construcción de propuestas para la implementación de estrategias de investigación en lenguas nativas para el Vaupés en el marco de la ejecución del proyecto.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Identificación de temáticas lingüísticas, las metodologías y dinámicas sociolingüísticas que son centrales para tener en cuenta en una estrategia de investigación lingüística concertada con comunidades de hablantes, académicos e instituciones.	Objetivo: Construir propuestas para la implementación de estrategias de investigación local en lenguas nativas y en peligro de extinción del Vaupés Alcance: Identificación de investigadores, activistas lingüísticos, y otros actores – usuarios de las lenguas nativa; identificar los aspectos y niveles de interés, necesidad y temáticas a desarrollar en lenguas nativas; propuesta de conversatorio periódico sobre las lenguas del Vaupés Desarrollo técnico: el conversatorio con Jurrian Wiegertjes	20%	ANEXO 4 Desarrollar propuestas de estrategias de investigación (E4)

1.5 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #5: Participar del diseño de la estrategia de investigación en lenguas nativas para el Vaupés en el marco de la ejecución del proyecto.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Diseño de la estrategia de investigación en lenguas nativas para el Vaupés	Objetivo: hacer análisis del estado del arte de la investigación lingüística y sociolingüística, complementada por un mapa de actores y beneficiarios y una metodología de trabajo, todo ello conducente a aportar al diseño de la estrategia de investigación en lenguas nativas y en peligro de extinción del Vaupés. Alcance: Iniciar una dinámica de encuentros y consultas de interesados en las lenguas, invitando a identificar los aspectos a corto y mediano plazo en investigación sobre las lenguas, y vincular a las comunidades de hablantes y otros usuarios locales, según sus expectativas sobre las lenguas nativas. Desarrollo técnico: Inicio del ciclo bimensual de conversatorios "Vaupés Multilingüe: Historia y Memoria" con el investigador holandés Jurrian Wiegertjes en las instalaciones de la Biblioteca Departamental José Eustasio Rivera en Mitú.	10%	ANEXO 5 diseño de estrategias de investigación en LN (E5)

1.6 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #6: Participar de las actividades de comunicación, producción y socialización de los contenidos del proyecto.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Contribución en los eventos de comunicación, producción y socialización de contenidos.	Objetivo: Alcanzar una visibilidad del proyecto mediante actividades de comunicación y socialización de contenidos del proyecto. Alcance: Iniciar la socialización del proyecto con las comunidades e instituciones regionales. Desarrollo técnico: Socialización del proyecto en la comunidad de Wacará.	40%	ANEXO 6 Socialización del proyecto

1.7 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #7: Realizar el análisis sociolingüístico y las demás actividades de elicitación, documentación, archivo, traducción e interpretación de las narrativas orales de las lenguas indígenas involucradas en el proyecto.

Actividades	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Identificación de fuentes para el análisis sociolingüístico, elaboración de instrumentos para la colecta de información y acuerdo con las comunidades para el levantamiento y análisis de la información.	Objetivo: Proyectar autodiagnóstico sociolingüístico y crear la memoria documental de la lengua y la cultura cacua y wachina. Alcance: diseñar e implementar autodiagnóstico sociolingüístico participativo. Desarrollo técnico: No se realizaron avances sobre esta obligación durante este periodo.	0%	No aplica

1.8 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #8: Realizar la escritura de artículos, capítulo de libro e informes vinculados al proyecto.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Escritura de borradores sobre el proceso del proyecto, desarrollo de los objetivos, temas sociolingüísticos, de documentación de lengua y análisis del estado de conocimiento de la lengua.	Objetivo: Generar conocimiento sobre la situación sociolingüística del cacua y wachina (uso y documentación de las lenguas) y generar propuestas para su mantenimiento y fortalecimientos. Alcance: Preparación de materiales de difusión de los resultados del proyecto; programación de actividades presenciales y virtuales. Desarrollo técnico: No se realizaron avances sobre esta obligación durante este periodo.	0%	No aplica

1.9 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #9: Participar en talleres de apropiación social, elicitación de narrativas, documentación y archivo de los registros orales, así como los procesos de traducción e interpretación de las lenguas indígenas al español y viceversa en el marco de la ejecución del Proyecto.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Confección de un plan de trabajo para alcanzar la apropiación social del conocimiento sobre las lenguas y generar nuevos materiales y recursos multimediales en lengua nativa.	Objetivo: Implementar una estrategia de divulgación del proceso de apropiación y de los resultados de investigación del proyecto, Alcance: Contenidos circulados en actividades presenciales y virtuales dirigidos a públicos locales y virtuales. Desarrollo técnico: No se realizaron avances sobre esta obligación durante este periodo.	0%	No aplica

1.10ENTREGABLE OBLIGACIÓN #10: Participar activamente en el proceso de socialización del proyecto para generar el conocimiento sobre su alcance en diferentes espacios institucionales y comunitarios.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Participación en las actividades programadas por la coordinación académica, la gerencia del proyecto y coordinación de lingüistas en la socialización del proyecto.	Objetivo: Participar en las reuniones de socialización inicial del proyecto. Alcance: asistencia a actividades presenciales y virtuales dirigidos a instituciones locales. Desarrollo técnico: Socialización oficial con la comunidad de Wacará sobre los objetivos, metodologías, actores, cronogramas y compromisos del proyecto. Dentro de esta visita se realizó igualmente la inducción y explicación al traductor y al lingüista comunitario sobre sus roles en la ejecución del proyecto, responsabilidades, realización de informes y entrega de documentos para el inicio de su contratación.	10%	ANEXO 7 Socialización del proyecto en comunidades (E10)

1.11 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #11: Asistir a las reuniones que sean convocadas por cualquier miembro de la Universidad Icesi o por el investigador principal del proyecto.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Participación en reuniones de gestión técnica del proyecto	Objetivo: Contribuir al avance del proyecto haciendo aportes desde la experiencia profesional y la lingüística al proceso interdisciplinario de investigación y construcción de productos. Alcance: Construir entre todos los participantes profesionales del proyecto una estrategia para abordaje a la comunidad y avanzar en el perfeccionamiento de insumos de productos (matriz). Desarrollo técnico: Se conciertan reuniones con diferentes equipos técnica según sus objetivos y necesidades: Reuniones de seguimiento y acompañamiento al equipo de lingüistas: - lunes de 3.00 p.m. a 5:00 p.m.: convocado por coordinación académica y gerencia del proyecto: 30 de octubre (seguimiento semanal); 31 de octubre (planeación salida Wacará). En el mes de noviembre no hubo reunión se seguimiento y acompañamiento, desde coordinación se cancelaron para revisión de procesos administrativos. Reuniones de seminario y comités técnicos: convocadas por coordinación académica los jueves de 11:00 a.m. a 12:00 p.m.: 02 de noviembre (discusión Taller de Transferencia); 16 de noviembre (actualización de avances objetivos 1 y 2, discusión sobre inquietudes, dudas y logística de proyecto. Reuniones equipo de lingüistas: Reuniones equipo de lingüistas: convocadas por decisión del equipo para tratar planes de acción, metodologías, pendientes y avances en tareas: 02 de noviembre (finalización detalles conversatorio y socialización en Wacará); 11 de noviembre; 15 de noviembre; 20 de noviembre; 22 de noviembre. Reuniones objetivo 1: convocada por Yulli Vargas: 10 de noviembre (coordinación objetivo 1).	35%	ANEXO 8 Participación en reuniones E.T y lingüistas (E11)

	Reuniones objetivo 2: convocada por el equipo técnico ICESI y coordinador Jesús Girón: 30 de octubre (8:00 a 9 am recuperar grabación – 1ª reunión para cronograma de reuniones); Reunión del 02 de noviembre; reunión del 14 de noviembre (compromisos y plan de acción). Las siguientes reuniones son el 30 de noviembre y 14 de diciembre, se espera tener pruebas de la página web para enero-2023. Los anexos resultantes de estas reuniones se adjuntan en entregable #3.		

1.12 ENTREGABLE OBLIGACIÓN #12: Realizar y entregar mensualmente al coordinador administrativo los informes técnicos y productos a su cargo, de conformidad con el procedimiento que se establezca para tal fin.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Entrega de informes técnicos mensuales.	Objetivo: Reportar actividad realizada mensualmente. Alcance: Constancia de las actividades realizadas en el mes precedente. Desarrollo técnico: Reporte del mes de octubre.	25%	ANEXO 9 Informes previos (E 12) .

1.13ENTREGABLE OBLIGACIÓN #13: Las demás que sean asignadas por la supervisión del contrato, en el marco de la realización del proyecto que sean necesarias para garantizar la correcta ejecución del proyecto.

Actividad	Descripción	Porcentaje de avance de la actividad	Soportes
Actividades de apoyo técnico	Objetivo: Contribuir al avance del proyecto haciendo aportes desde la experiencia profesional y la lingüística al proceso interdisciplinario de investigación y construcción de productos. Alcance: Asumir funciones de coordinación del equipo para el cumplimiento del objetivo 2: montaje del repositorio y página web sobre lenguas nativas del Vaupés. Desarrollo técnico: Durante el mes de noviembre he estado atento a la coordinación de actividades en procura del Objeto 2	30%	ANEXO 10 (E13) construcción de repositorio

	(repositorio), lo que se informa en el presente documento en el entregable 3 y su respectivo Anexo.		

2. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

En el mes de noviembre se tuvieron estos alcances.
En entregable 1, para la entrega del informe final del inventario se realizará la depuración y la homogenización de la matriz bibliográfica. Con base en la revisión de la matriz y la experiencia de búsqueda de referencias se diseñará un tutorial de entrenamiento para incrementar la base de datos, dirigido a los aprendices SENA, empleados de la Biblioteca Departamental y miembros de la comunidad.

También se inició la realización de entrevistas a personas que por su trayectoria en la investigación en lenguas nativas colombianas nos han proporcionado un invaluable conocimiento sobre el cual fundamentar una estrategia de investigación en lenguas nativas del Vaupés con un enfoque intercultural y local.

Se ha iniciado también el ciclo de charlas sobre lenguas del Vaupés en un espacio idóneo para la visibilización del proyecto, a la vez que se estimula el interés local por el conocimiento sobre las lenguas nativas.

3. LISTADO DE ANEXOS

ANEXO 1: Obligación contractual 1) Realizar la búsqueda, recolección y sistematización de trabajos realizados sobre las lenguas nativas del Departamento del Vaupés en el marco de la ejecución del proyecto. ANEXO 1 (E1) inventario matriz

ANEXO 2: Obligación contractual 2) Realizar entrevistas. ANEXO 2 entrevistas

ANEXO 3: Obligación contractual 3: Construcción del repositorio y página web ANEXO 3 (E3) construcción de repositorio

ANEXO 4: obligación contractual 4: Desarrollar la construcción de propuestas para la implementación de estrategias de investigación en LN. ANEXO 4 Desarrollar propuestas de estrategias de investigación

ANEXO 5: Obligación contractual 5. ANEXO 5 diseño de estrategias de investigación en LN

ANEXO 6: Obligaciones 6 y 10: **Participar de las actividades de comunicación, producción y socialización** ANEXO 6 Socialización del proyecto

ANEXO 7: Socialización del proyecto en comunidades e instituciones (10) ANEXO 7 Socialización del proyecto

ANEXO 8: obligación contractual: 11: Asistir a las reuniones que sean convocadas por cualquier miembro de la Universidad Icesi, o por el investigador principal del proyecto. ANEXO 8 Participación en reuniones E.T y lingüistas

ANEXO 9: obligación contractual: 12: Realizar y entregar mensualmente al coordinador administrativo los informes técnicos. ANEXO 9 Informes previos (E 12)

ANEXO 9: obligación contractual: 13: Las demás que sean asignadas por la supervisión del contrato. ANEXO 10 (E13) construcción de repositorio

4. BIBLIOGRAFIA

No aplica